

<p>Los tópicos en la literatura árabe y española: Estudio Comparativo</p>	<p>Dr. Abdel Aziz Abdel Motaleb Fahd. Departamento de Español Facultad de Al-Alsun, Universidad de Minia</p>
---	--

El término "tópicos" es un tecnicismo inventado por Aristóteles. Se halla por primera vez, en la acepción que será de uso común, en la *Retórica* y en I Libro de los *Tópicos*¹, en el que trata sobre argumento dialéctica y técnica.

Es bien sabido, que la denominación de los "tópicos" viene directamente del término griego "*topos*", que se traduce a menudo por "lugar". Posteriormente, se consolidó en la traducción de estudios filosóficos, jurídicos y literarios a causa de la denominación latina, (que también designa "lugar").

Podemos ver como Aristóteles trató el tema de los tópicos "lugares", y los clasificó en comunes (generales) y propios (específicos). Extrajo una relación entre los lugares comunes a partir de las premisas de silogismos retóricos. Al mismo tiempo, distinguió entre dos grupos: los reales y los aparentes. Respecto a los primeros, habló sobre los lugares

¹ARISTÓTELES. (1992). *Tratados de la Lógica*. Madrid. Gredos. pp.122-145.

de los contrarios, de relaciones recíprocas, de la relación proporcional entre los términos y de lo más y lo menos.²

Según Perelman y Olbrechts, los tópicos "lugares" intentan examinar las bases de la argumentación, y se propone la siguiente clasificación de los tópicos: los lugares de cantidad, del orden, de la existencia, de la esencia y los lugares de persona, de los que nos ocuparemos más adelante.³

Cicerón consideró dos tipos de "lugares": (intrínsecos) es decir, los inherentes por naturaleza a la materia, y (extrínsecos) que se extraen de circunstancias externas. Sostiene su clasificación sobre fuentes y testimonios, cuya autoridad es sopesada por un auditorio.

Merece la pena citar aquí la relación de lugares intrínsecos que se ha encontrado en los tópicos de Cicerón.⁴

Es la siguiente:

- 1- Definición del conjunto
- 2- Enumeración de las partes.

²MURPHY, J. J. (1986): *La Retórica en la Edad Media*. México. Fondo de Cultura Económica. pp.17-20.

³Cf. PERELMAN, Ch y OLBRECHTS-TYTECAL, L. (1958): *Traité de l'argumentation (La nouvelle rhétorique)*. Paris. PUF. Trad. esp. *Tratado de la argumentación, La nueva retórica*. Madrid. Gredos. 1989. P. 145.

⁴MORTARA GARAVELLI, B. (1991): *Manual de retórica*. Madrid. Cátedra. pp.93-94.

- 3- Etimología, entendida como esclarecimiento del significado auténtico de las palabras.
- 4- Relaciones del tema en cuestión con los factores siguientes: nexos lingüísticos, género, especie, Igualdad, diferencia, semejanza, contrarios, antecedentes, consecuentes, contradicciones, causas, efectos y comparaciones.

Podemos decir en otras palabras que el tratado aristotélico fue escrito con la intención de proporcionar la ayuda y las reglas necesarias para llevar adelante un argumento dialéctico. Cicerón, sin embargo, no produce un manual semejante al aristotélico sobre la discusión filosófica, sino que por el contrario, toma prestado gran parte del catálogo que el filósofo griego hizo de los tópicos entimemáticos, que aparecen en el Libro II de la *Retórica*, pero Cicerón empleó una fuente distinta de la aristotélica. La importancia de los tópicos reside en el intento de fusionar los conceptos "invención filosófica" e "invención retórica". Cicerón intentó mostrar repetidamente la relación existente entre las disciplinas, y en los tópicos parece surgir que la filosofía y la retórica tienen una metodología común.⁵

⁵MURPHY, J. J. (1983): *Synoptic History of Classical Rhetoric*. Trad. de A. R. Bocanegra. *Sinopsis Histórica de la Retórica Clásica*. Madrid. Gredos. 1989. en concreto. pp. 41, 83, 205.

Para Quintiliano⁶, los tópicos se han transmitido desde épocas anteriores, cuyas líneas sigue con algunas variaciones, reescrituras y recomposiciones. Él valoró estos tópicos y los organizó a base de los sistemas precedentes y de la praxis judicial. Dejó claro la siguiente división de los lugares de persona:

- 1- La familia- se cree, en efecto, que los hijos se parecen a sus padres y a sus antepasados, la inclinación hacia una vida honesta, o deshonesta, se fundamenta en ellos.
- 2- El pueblo- toda raza, de hecho, tiene sus costumbres, y no es creíble que el comportamiento de un bárbaro sea idéntico al de un romano o al de un griego.
- 3- La patria- de igual manera, las leyes, las instituciones, las opiniones, son distintas de una ciudad a otra.
- 4- El sexo- porque nos permite considerar más probable que un hombre cometa un robo y una mujer un envenamiento.
- 5- La edad- porque a cada edad le conviene algo distinto.
- 6- La educación y la disciplina -es importante por quién y de qué modo uno ha sido educado.
- 7- El aspecto físico- porque, a menudo, la belleza puede tomarse como prueba de una vida disoluta, la fuerza como prueba de prepotencia y lo contrario.
- 8- Fortuna- no es probable que un pobre y un rico actúen de la misma manera, pues el primero tiene parientes, amigos y clientes en abundancia, y el segundo carece absolutamente de ellos.

⁶QUINTILIANO . (1963): *Institutio oratoria*, V.X. ed. Bilingüe latín -inglés de H.E. Butler. Londres. Cambridge. William Heineman. Harvard University Press. PP. 23-24.

9- Hay también diferencias de condición social ya que importa mucho si uno es conocido, magistrado público o un simple ciudadano, padre o hijo, natural o extranjero, libre o esclavo, casado o soltero, padre de hijos vivos o de hijos muertos.

10- El carácter-porque la avaricia, la iracundia, la misericordia, la crueldad, la severidad y otras cosas semejantes.

11- También hay que examinar las profesiones, las distintas actividades del agricultor, del hombre del foro, del mercader, del soldado, del marinero, del médico.

12- Conviene igualmente ver qué es lo que cada uno quiere aparentar, si quiere parecer hábiloso, o buen hablador, o justo, o autoritario, etc..

13- Se consideran también sus palabras y hechos anteriores, porque el presente suele valorarse según el pasado.

14-A esto añaden algunos [...] los movimientos, transitorios del ánimo, como la ira, la turbación...

15-Al valorar a una persona, consideran también el nombre que lleva, que es un accidente necesario y que, a menos que responda a una causa, como Prudencio, Magno, Pio, rara vez asume el valor de prueba...

Conviene recordar que la palabra "tópicos", en los siglos XII y XIII, significaba una parte de la tradición latina, relacionada con el contenido, o con los elementos que conforman el contexto. Aparecían a menudo, en la

expresión, y presentaban una gran flexibilidad en cuanto a tipo y estilo, dando lugar a una tradición arquetípica.⁷

Parece que los tradicionalistas pusieron ante sus ojos las circunstancias naturales. Se interesaron tanto en registrar los fenómenos naturales (paisajes naturales, estaciones del año) como en los sentimientos humanos (amistad, amor). Son consideradas también en los textos que pertenecen a aquella época, las etapas de la vida, las opiniones estéticas como la alabanza, el vituperio, el pésame y todas las actitudes personales de un individuo o grupo. En suma, los tradicionalistas se ocuparon de las condiciones existentes de la vida en la Edad Media. A través de esta tradición encontramos que los autores tratan figuras ; ideas o temas ya tratados en el pasado.

La práctica de esta tradición aumentó considerablemente durante el siglo XII y principios del XIII, a causa de la influencia de otras culturas, como la civilización islámica.

La forma de esta tradición forma una micro-estructura. Constituye un conjunto de caracteres muy organizados, se basa en un núcleo o un elemento fijo que puede ser semántico (contenido o significado) o elemento formal (forma o manera) y contiene algunas figuras retóricas variables.

ZUMTHOR.P. (1971): "Topique et tradition" en *Poétique*. 7. Paris. Seuil. pp. 354-365.

Respecto a estos tópicos "lugares" E.R.Curtius dice lo siguiente: "en el antiguo sistema didáctico de la retórica, los tópicos hacía las veces de almacén de provisiones en ella se podían encontrar las ideas más generales a propósito para citarse en todos los discursos y en todos los autores".⁸

Como ha señalado el mismo autor, el poeta debía atraer al lector hacia su tema. Sigue Curtius señalando unos tópicos especiales que requerían fórmulas de modestia, fórmulas introductorias y finales. Había también otros tópicos que no podían emplearse sino en determinados géneros de discurso: en el forense y en el demostrativo.⁹

Según A. Azaustre y Casas: " el lugar retórico "topos" o locus" es, pues, una casilla perfectamente ordenada en un sistema de contenidos aplicables al discurso. El conocimiento de esa red permitirá al orador encontrar siempre la idea más apropiada a cada momento de su discurso {...} el sistema de los "loci" es aplicable a todas las partes del discurso, pero es evidente que, por su propia esencia, existen contenidos más adecuados a unas partes del discurso que a otras. De esta manera, la búsqueda

⁸CURTIUS. E. T. (1948): *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*. Berna. A. Francke. Trad. M. Frenk y A. Alatorre. *Literatura europea y Edad Media latina*. México. FCE. 1976, pp.122-195.

⁹Los discursos demostrativos son premisas para demostrar que una persona o una cosa es noble. En cambio los forenses para demostrar que una acción es o no es un crimen.

de ideas lleva aparejada la consideración de las partes del discurso".¹⁰

Actualmente, se entiende por tópicos una idea de uso frecuente, un cliché empleado por los hablantes en la conversación cotidiana. A la hora de practicar estos tópicos en la oratoria hay que deslindar para llegar a la completa comprensión: por un lado, el sistema y criterio que organizan en comportamientos las ideas; por otro, algunas de las más importantes de éstas, usadas en cada uno de esos troncos.

Como explican muy bien A. Azaustre y J. Casas, en el sistema retórico, la tendencia a la estructuración extrema de todos sus estratos llevó también a que las ideas que el poeta debía buscar para el desarrollo adecuado de su discurso estuviesen organizadas en un sistema cuyas casillas eran los lugares.

Como hemos visto más arriba, cabe decir que los tópicos "lugares" de persona, se han estudiado de una manera muy organizada y sistematizada en la literatura occidental en todas las épocas, empezando por Aristóteles, pasando por Cicerón y Quintiliano hasta nuestros tiempos. Es bien sabido, que fueron los primeros los que pusieron las primeras reglas para practicar estos tópicos, en concreto, los de persona, que se desarrollaron

¹⁰AZAUSTRE, A. y CASAS, J. (1997): *Manual de retórica española*. Barcelona. Ariel. pp.23-86.

abundantemente tanto en la Edad Media como en la época actual.

En cambio, en la literatura árabe podemos observar que esos tópicos, existen tanto en la poesía como en la prosa. Pero hasta el momento, estos tópicos no han llamado la atención de los investigadores árabes. Pues el objeto de este estudio no es más que hacer una comparación entre los tópicos en árabe-español. Nos ocuparemos en las siguientes páginas de los fenómenos en cuestión, apoyando el trabajo con muestras de ambas literaturas.

1. Lugres de persona

El autor debe analizar los siguientes elementos que hacen referencia a la persona, y buscar en los siguientes lugares, como explican Azaustre y Casas respecto a los lugares "en principio, de todo ellos se derivan atributos y comportamientos entre los que el orador deberá seleccionar los que interesen a la intención de su discurso {...} en el plano literario, "loci" de persona serán empleados para la caracterización de los personajes, de manera especial en el retrato".¹¹

1.1. Nombre

Bajo este término se incluye la asociación del nombre de un individuo a algún hecho o cualidad digna de

¹¹AZAUSTRE. A. y CASAS. J. (1997): *Manual...* op. Cit. p.26.

alabanza o vituperio se puede designar a la persona con un nombre que estará ya siempre vinculado a una determinada cualidad, como el valor, la generosidad...etc. Existen muchos ejemplos en ambas literaturas, la española y la árabe. Tomemos como muestra el siguiente ejemplo de Jorge Manrique:

En ventura, Otaviano;
 Julio César en vencer
 y batallar
 en la virtud, Africano,
 Anibal en el saber
 y trabajar;
 en la bondad, un Trajano,
 Tito en liberalidad
 con alegría;
 en su brazo, Aureliano,
 Marco Atilio en la verdad
 que prometía
 (Jorge Manrique)¹²

Podemos observar en los siguientes ejemplos de al-Mutanabbi¹³ que se vituperó al juez (cadi) El-zahbi,

¹²Véase AZAUSTRE, A. y CASAS, J. (1997): *Manual...* op. Cit., p.27.

¹³Abu t-Táyyb al-Mutanabbi, de humilde origen, nació en Kufa en 905, y murió en forma violenta durante un viaje, cerca de Bagdad, 969. Después de una oscura aventura juvenil que le valió el sobrenombre con que es célebre (al-Mutanabbi significa "el que se hace pasar por Profeta"), se entregó a la vida de poeta cortesano, trascurriendo sus mejores años en Siria, junto a aquel mismo emir hamadani Saif ad-Dawla de Alepo, primo de Abu Firás; pasó luego a Egipto, a la corte del regente ijshidi Kafur, y por último a Bagdad y a Persia. Como para tantos otros, la poesía

adoptando su nombre, su apellido para indicar un vicio. Puesto que etimológicamente, "zhab el akl" significa "perder la cabeza".¹⁴ Al mismo tiempo, podemos encontrar otro ejemplo en que el autor hace una comparación entre el hecho, linaje u origen.¹⁵ En otra ocasión, veremos como el mismo poeta asocia entre el bendito nombre, el famoso apellido y el noble linaje.¹⁶

domesticada en el panegírico, en la elegía áulica, en el poema solicitador o polémico, fue su "gange-pain": pero pocos le apartaron talento tan espontáneo, tan viva sensibilidad, riqueza verbal tan deslumbrante, sus saifiyyat, los poemas en honor de Saif ad-Dawla, fruto de su vena más sincera, se convirtieron en el prototipo del Madih árabe de época más tardía: el esquema clásico de la qasida está tratado con gran libertad, reduciendo y con frecuencia sustituyendo el premio amoroso por uno gnómico, y consagrando al elogio propiamente dicho, o a la descripción de las hazañas guerreras del héroe, la máxima parte de la composición.

¹⁴ لما تسميت فكنت ابنا لغير اب ثم
 امتحنت فلم ترجع إلي ادب
 سمت بالذهبي اليوم تسمية
 مشتق من ذهاب العقل لأب لالذهب
 منقب بك ما نقبت ويك به
 يا ايها النقب الملقى على النقب

شعر المتنبي. -دراسة فنية- ص ١٨٨ د. مصطفى أبو العلا. طنهضة الشرق ١
 لقا هرة ١٩٨٦.

¹⁵ افعل من تكد الكرام
 وفعال من تكد الأعاجم اعجم

¹⁶ مبارك الإسم أغر النقب
 كريم الجرشي شريف النسب
 نفس المصدر ص ١٢٨.

1.2. Nacimiento

Se va a considerar aquí la posible influencia del entorno familiar en el comportamiento. Conviene recordar la importancia de los padres y antepasados. Como indicó A. Casas "existe la creencia de que la semejanza que con ellos tienen sus hijos y descendiente es a causa de su comportamiento honesto o vergonzoso". Tomemos una muestra de Lázarillo de Tormes:

Pues sepa Vuestra Merced, ante todas cosas, que a mí llamen Lázarillo de Tormes, hijo de Tomé González y de Antona Pérez, naturales de Tejares, aldea de Salamanca. Mi nacimiento fue dentro de río tormes por la cual causa tomé el sobrenombre; y fue de desta manera: mi padre, que Dios perdone, tenía cargo de proveer una molienda en una aceña que está ribera de aquel río, en la cual fue molinero más de quince años; y estando mi madre una noche en la aceña, preñada de mí, tomóle el parto y parióme allí. De manera que con verdad me puedo decir nacido en el río.

Pues siendo yo niño de ocho años, achacaron a mi padre ciertas sangrías mal hechas en los costales de los que allí a moler venían, por lo cual fue preso, y confesó y no negó, y padeció persecución por justicia [...]
Mi viuda madre, como sin marido y sin abrigo se viese, determinó arrimarse a los buenos, por ser uno de ellos, y vino a vivir a la ciudad. Y alquiló una casilla, y metióse a guisar de comer a ciertos estudiantes y lavaba la ropa a ciertas mozas de caballos del comendador de la Magdalena, de manera que fue frecuentando las caballerizas.

Ella y un hombre moreno de aquellos que las bestias curaban vinieron en conocimiento[...]

(Lazarillo de Tormes)¹⁷

No se encuentran estos fenómenos en la literatura árabe solamente, sino también en las sentencias y los dichos del Profeta. Tomemos como ejemplo un dicho que dice "cualquier cualidad o defecto se transmite de generación en generación"¹⁸ (o de padres a hijos). Entre otras muchas sentencias "el desobediente de la desobediencia",¹⁹ y "de tal palo, tal astilla".²⁰ Vale la pena aquí aducir unos versos de al-Mutanabbi en que elogia Saif al-Dawla por si mismo, sus hechos, su grandeza y su linaje más elevado.²¹

¹⁷ *El Lazarillo de Tormes* (1938); ed Angel González Palencia. Zaragoza, Ebro. p.26.

¹⁸ قول الرسول صلى الله عليه وسلم "العرق د ساس"

¹⁹ العصي من العصية.

²⁰ الإناء يوضح بما فيه.

لما أصار القفص أمن الخالي	سقى كنوس الموت و نجريال
حتى اتقت بالفقر و لإجفال	وقتل تكرد عن القتال
النسب الحلى و أنت الحلى	ياعضد الدولة و المعالى
من قبلة بالعم و الأخوال	فخر الفتى بالنفس و الأفعال
	نفس المصدر ص ١١٩.

1.3. Naturaleza

Aquí podemos decir que la naturaleza de la persona puede influir en su comportamiento, si es varón o mujer, extranjero o natural del país, viejo o joven, noble o plebeyo, bello o fuerte, o sus contrarios. Pues todos estos rasgos aparecen en el comportamiento del individuo tanto positivos como negativos. Esta vinculación tendrá que ser aprovechada por el orador, en base a su interés. Veamos un ejemplo en que combina los lugares de nacimiento y naturaleza para caracterizar el talante del Marqués de Santillana:

"Don Iñigo Lopez de Mendoza, Marqués de Santillana y conde del Real Manzanares, señor de la casa de la Vega, hijo del almirante don Diego Hurtado de Mendoza y nieto de Pero González de Mendoza, señor de Alava fue hombre mediana estatura, bien proporcionado en la compostura de sus miembros y hermoso en las facciones de su rostro de linaje noble castellana y muy antiguo".

(Hernando del Pulgar)²²

Las cualidades corporales influyen en el comportamiento del individuo de una forma positiva o negativa. Si una persona tiene un defecto (bajito), éste influirá en determinar un carácter introvertido y en pretender una cualidad en otro campo. En cambio, un individuo muy fuerte y bien educado a la vez, aprovechará

²²DIEZ BORQUE, J. M. (1977): *Antología de la Literatura Española*, v.1, Edad Media. Madrid. Guadina de Publicaciones. pp. 451-452.

esta fuerza para ayudar a los demás, pero, si nació en un ambiente injusto -seguramente- se convertirá en un salvaje. Sirvan de muestra unos versos de al-Mutanbbi.²³

1.4. Modo de vida

Se trata de un elemento en que el autor hace una referencia en su discurso a la educación recibida y a sus profesores, a sus amigos, a la admiración de sus bienes y a la organización de su hogar, todos estos factores, pueden decir algo de la persona. Como ejemplo de esta modalidad, puede repararse en el siguiente fragmento en que destaca como el arzobispo de Toledo apreciaba la compañía de sabios letrados:

Traía gran compañía de letrados cerca de sí, de cuya ciencia él se aprovechaba mucho en los grandes fechos. Entre los otros eran don Gonzalo, obispo de Segovia, que hizo la Pelegrina, e don Vicente Arias, obispo de Plazencia, e don Joan de Illescas, obispo de Sigüenza, e su hermano, que fue obispo de Burgos, e Juan Alfonso de Madrid, que fue un gran e famosa doctor entroque.

(F.Pérez de Guzmán)²⁴

وتأني على قدر الكرام المكارم	على قدر أهل العزم تأتي العزائم
وتصغر في عين العظيم العظام	وتعظم في عين الصغير صغارها
وقد عجزت عنه الجيوش الخضارم	ويكئف سيف الدولة الجيش همه
وذلك ما لا تدعيه الضراغم	ويطلب عند الناس ما عند نفسه

نفس المصدر ص ٣٩٦.

Podemos destacar el siguiente fragmento, del mismo autor, donde se refleja el comportamiento de Enrique de Villa como es noble -naturalmente- se dedica a las armas y, no obstante, estaba afanado en estudios:

Es de otra parte. Así era este don Enrique ajeno e remoto non solamente a la caballería, mas aun a los negocios del mundo e al rigimiento de su casa e hacienda era tanto inhabile e inapto, que era gran maravilla. E porque entre las otras ciencias e artes se dio, mucho a la astrologia, algunos, burlando, decian de él que sabia mucho en el cielo e poco en la tierra".

Naturalmente, la vida cultural que vivía cualquier persona, se refleja a través de sus comportamientos tanto en la vida cultural como la social. Si imaginamos, por ejemplo, una persona que nació en un buen ambiente cultural -seguramente- encontraremos gran diferencia entre éste y otro -que está viviendo una vida muy humilde- en el modo de expresarse, en sus ideas, en su estilo...etc.,. Al final podemos decir que el individuo representa su ambiente. Veamos unos ejemplos en que el poeta explica que el ambiente desempeña un papel muy interesante en su

²⁴AZAUSTRE.A. y CASAS, J. (1997): *Manual...* op. cit., p.26.

formación como médico²⁵ y en otra ocasión indicando a su profesión²⁶.

Cabe mencionar aquí otro ejemplo donde el poeta cita la influencia de los lugares donde estuvo y de la compañía de sabios (hombres de religión) tanto en su crecimiento físico como mental.²⁷

1. 5. Talante

Este término se aplica a unos fenómenos o descripciones relacionados con el individuo, a saber, el carácter de la persona: si es avaro, airada, piadosa,

²⁵ أسائل عن ذاك المحيا تشوقا
إليه جميع العالمين من الورى
وغير عجيب للطبيب إذا اعتدي
لمن يلتقىة بالسؤال عن الخرا

محمد بن دانيال الموصلى - حياة وشعره - ص 19. د. محمد عويس محمد. ط. دار حراء للطباعة والنشر المنيا 1980.

²⁶ من رأى لى ابن دانيال رفيقى
ورفيق الجماعة الأشرار
الحكيم الطيب ذو الهزل والجد
الأديب المشهور فى الأمصار
أنظر محمد بن دانيال ص 20.

²⁷ ولدت بدار حى بن خروص
وقطعت التمام عند سونى
وقضيت الشيبية فى عمان
مصاحب كثر ذى علم ودين
وما ادخرت من ماضى شيبابى
ذخيرة محرص منة مكين

المرأة فى الشعر العربى - قضايا أدبية ونقدية ص 14. د. مصطفى أبو العلا ط دار حراء المنيا 2002.

serena...etc. "estos atributos dibujan una forma de ser que, hábilmente manejada u obviada por el orador, contribuye a perfilar el retrato del sujeto. Lo mismo sucede con las ambiciones y deseos personales que, muy a menudo, son motores de los actos".

Pues, este tema fue utilizado de una manera muy representativa en las dos literaturas, tanto la árabe como la española. Veamos a continuación una muestra de la literatura española, que trata sobre la caracterización de Enrique de Villano donde se refleja como la naturaleza del ánimo tiene gran poder sobre el individuo:

Fue pequeño de cuerpo e grueso, el rostro blanco, e colorado, e, según lo que la esperanza en él mostró, naturalmente fue inclinado a las ciencias e artes más que a la caballería e aun a los negocios del mundo, civiles nin curiales; ca, no habiendo maestro para ello nin alguno lo costriñiendo a aprender, antes defendiéndolo el Marqués su abuelo, que lo quieiera para caballero, él en su niñez, cuando los niños suelen por fuerza ser llevados a las escuelas, él, contra voluntad de todos, se dispuso a aprender. Tan sutil e alto ingenio había que ligeramente aprendia cualquier ciencia ae arte a que se daba, así que vien parecia que lo había a natura. Ciertamente, natura ha gran poder e es muy difícil e grave la resistencia a ella sin gracia especial a Dios".

(Perez de Guzman)²⁸

²⁸DIEZ BORQUE. J. M. (1977). *Antología...* op. Cit., p.541.

Se pueden observar como los fenómenos (avaricia, la ira...etc. fueron practicados por los poetas árabes. He aquí una breve muestra de unos versos de al-Mutanabbi, que se caracterizaba por su prudencia, y elocuencia, por eso, era muy odiado por iben Karrus.²⁹

2. El elogio personal

Dentro de este grupo, podemos incluir una serie de tópicos tradicionales relacionados con la naturaleza de la persona, que se caracteriza por unos rasgos dignos de alabanza. En las siguientes páginas estudiaremos los factores más destacados por separado son: el joven y el anciano, sobrepujamiento, sabiduría y valor, la naturaleza del alma, la fama y la hermosura.

2. 1. Sobrepujamiento

Como explican A.Azuastre y J. Casas³⁰ el sobrepujamiento es la alabanza de la persona por encima de

²⁹ فلو أنى حسدت على نفيين لجدت به نذى الجد العثور
ولكنى حسدت على حياتى وما خير انحية بلا سرور
فيا ابن كروس يا نصف أعمى وإن تفخر فيا نصف البصير
تعاذينا زنا غير لكن وتبغضنا لأنا غير عور
انظر شعر المتنبي -دراسة فنية-ص ١٨٣ د.مصطفى أبو العلا.

³⁰ AZAUSTRE, A. y CASAS, J. (1997): Manual... op. Cit.43.

otros referentes. Se concreta en diversos tópicos tradicionales, de este modo, la idea de que el personaje elogiado supera a figuras célebres es un tópico tradicional de persona, por cuanto se orienta al panegírico del individuo [...] siguen los mismos autores las tradicionales manifestaciones literarias. Lo han desarrollado con el fin de intensificar un sentimiento, cualidad o acción, que superan a otros en donde ese rasgo está en grado elevado. Podemos aducir el siguiente ejemplo de Pero Ferruz donde demuestra la belleza y la cualidades de la amada:

Venus, la que fue deessa
de amor e hermosura
nin Palas, la muy traviesa,
de quien su buen prez hoy dura,
non fueron en apostura
de acuesta señor eguales,
nin creo que fueron tales
en bondad nin hermosura.
(Pero Ferruz)³¹

Tirreno
El álamo de Alcides escogido
fue siempre, y el laurel del rojo Apolo;
de la hermosa Venus fue tenido
en preciso y en estima el mirto solo;
el verde sauz de Flérída es querido
y por suyo entre todos escogiólo;
doquiera que saucesde hoy más se hallen,

³¹ AZAUSTRE, A. y CASAS, J. (1997): *Manual...* op. Cit., p.43.

el álamo y el laurel y el mirto callen.

(Garcilaso de la Vega)³²

Se puede considerar el siguiente fragmento en que la alabanza se dirige esta vez a héroes y nobles varones, cuyo valor y hazañas superan a los de personajes ilustres como el caso de Juan II de Castilla que excede en grandeza a los Augustos romanos en el Laberinto de Fortuna:

Atal lo fallaron ya los oradores
 en su la villa de fuego cercada,
 cuando le vino la gran embajada
 de bárbaros reyes e grandes señores;
 e tal lo dejaron los que con honores
 vuelven alegres de dones honustos,
 don Juan alabando sobre los Augustos
 por sus facundos interpretadores.

(Juan de Mena)³³

Encontramos los mismos fenómenos en la poesía árabe, he aquí unos ejemplos de al-Mutanabbi en que elogia a Sif-ad-Dawla como héroe excepcional, muy querido. Por esta cualidad supera a todos los reyes ¿Por qué no? él

³²VEGA, G. L. de la (1992): *Poesías castellanas completas*, Madrid. Castalia, p. 207.

³³Citado por AZUASTRE, A y CASAS, J. (1997): *Manual...* op. Cit., p.44.

mismo venció a los reyes romanos e hizo prisioneros a sus hijos.³⁴

Y en otra ocasión veremos al mismo poeta elogiando Bader iben Amer iben Ismael quien supera a los demás en generosidad y valentía.³⁵

Cabe citar aquí, gran parte de los poetas árabes. Para llamar la atención siempre relacionaban la cara de la amada con la luna , en cuanto al resplandor, es decir, por esta cualidad supera a las demás mujeres³⁶. A veces, elogiaron el resplandor de la amada y la belleza de la cintura. Sirva el siguiente ejemplo de al-Mutanabbi.³⁷

³⁴ هو البحر غص فيه إذا كان ساكنا على الدر و احذرة إذا كان مزيدا
تظن ملوك الأرض خاشعة له تفارقه هلكى وتلقاه سجدا
لذلك سمي ابن الد مستق يومه مماتا وسماه الد مستق مولدا
انظر شعر المتنبي دراسة فنية ص ١١١ .

³⁵ في اعتماد الأمير بدر بن عما رعن الشغل بالورى شغل
أصبح مال ما له لذوى ال حاجة لايتدى ولايسل
هان على قلبه الزمان فما يبين فيه غم ولا جذل
نفس المصدر ص ١١٥ .

³⁶ وجة كأن البدر ليلة تمه منه استعار النور و الإشرقا
وأرى عليه حديقة أضحى لها حدقى وأحداق الأنام نطاقا
نفس المصدر ص ١٤١ .

وبين الفرع تقدمين نور يقود بلا أزمته النياقا
وخصرتثبت الأبصار فيه كأن عليه من حدق نطاقا
نفس المصدر ص ١٤٠ .

2. 2. La hermosura corporal

Se trata de describir panegírico de nobles, héroes, y damas. Este fenómeno ha sido muy frecuente en la poesía de las dos literaturas (árabe-española). En este tópico, el poeta cuando habla de la belleza de la amada, suele ser presentada de forma muy vaga, sin concreción de los detalles físicos. Sirva como ejemplo de la poesía española, el pasaje de Álvarez de Villasandino:

Mahomed el atrevido
ordenó que fuese tal,
de asejo noble cumplido,
albos pechos de cristal;
de alabastro muy broñido,
debió ser con gran razón
lo que cubre su alcandora...
(Álvarez de Villasandino)³⁸

Veamos otro ejemplo de este tópico que considera como Dios o, la naturaleza vertieron sobre ese ser hermoso todos sus dones:

Pues así Dios quiso que fuese dotada
aquesta señora de tan ricos dones
de todos los buenos deber ser loada

³⁸Citado por AZAUSTRE, A. y CASAS, J. (1997): *Manual...* op. Cit., p. 47.

e aquí non tengo que ha más cuistiones...

(Pero Vélez de Guevara)³⁹

Los árabes han dado el nombre de "amor udri" cuando los poetas describa la amada de forma muy vaga sin citar los detalles físicos. Éste es un equivalente del amor platónico, o sea, este tipo de poesía toca el espíritu del amor, en general casto en la expresión, humilde ante la amada exaltándose la propia renuncia y el dolor. Propongo el mismo ejemplo de Varela.⁴⁰

-Mi espíritu se abrazó al suyo antes de ser creados, y después, cuando fuimos gotas madurando a la vida, y en la cuna.

-Creció como crecimos nosotros y cobró vigor gallardamente, no se quebrantará con la muerte, el pacto jurado.

-Sino que sobrevivirá a todo estado ulterior, y nos visitará en las tinieblas de la tumba y del sepulcro.

Aduciré una muestra en que se ven los sentidos del amor "udri" donde expresa el amante su felicidad ante el dolor y el sufrimiento a causa de su amor por su

³⁹Citado por AZAUSTRE, A. y CASAS, J (1997): *Manual...* op. cit., p.47.

⁴⁰PENTIMALLI de Varela, R. M. (1985): *La literatura árabe*, Buenos Aires, Losada, p. 106.

amada.⁴¹ Podemos ver otro ejemplo donde describa tanto la belleza física como la moral del Profeta Mohamed.⁴²

2. 3. Joven y Anciano

Es bien sabido, este tópico presenta dos vertientes distintas, por un lado, atribuir al anciano (senex) la sabiduría, debido a su experiencia, por otro, las cualidades físicas propias del joven. Valga como ejemplo más representativo del primero (anciano) -donde se describe a Néstor- algunas narraciones de la historia troyana:

Néstor era luengo e lado, e debía ser muy valiente, según sus fechuras. E había la nariz corva, e era tan bien razonado e faltaba tna bien, que homne non le podía fallar su equal. E era homne que consejaba bien aquel que le demandese su consejo. Eera hombre muy sañudo e, cuando se asañaba, non les guardaba cosa que mal les estudiase. E

⁴¹ يا أيها الذئب الذي ما زدنتي إلا تتقى وهدى وطهر ضمير
 إني أعوز بنار وجهك من فم يتنوك يجهل غفلتي وحضورى
 عجباً لمحترق برى النار فى دمه ويضرمها بكل سرور
 انظر المرأة فى شعر المتنبي -قضايا أدبية ونقدية- ص ١٠٣.
⁴² خلقت مبرأ من كل عيب كانك قد خلقت كما تشاء
 فأحسن منك لم ترقط عيني وأجمل منك لم تلد النساء
 الرياض الندية فى الخطب المنبرية. ص ١٦٣ محمد حلمى محمد خضر جده
 السعودية ١٩٨٥.

era hermoso e muy blanco e mucho apuesto, e muy de peo e mucho ardido.

(historia troyana de AlfonsoXI)⁴³

Respecto al tópico del joven y a su propiedad física, podemos aducir el siguiente ejemplo de Quevedo que recurrió a ella al retratar la infancia de Tomás de Villanueva:

Pusieron cuidado sus padres en que aprendiese a leer y a escribir, y enviáronle a la escuela donde a su maestro ya los otros niños enseñó modestia y virtud; pues fueron tales sus veras y entereza y religión que sólo en el número se los años se conocía su edad, tenía por dijes de niño y por juguetes la imitación de los oficios divinos, haciendo altares, ordenando procesiones, haciendo pulpitas de la sillas, predicando con las costumbres la doctrina que aún no cabía en su lenguaje [...]. En esta edad, donde la inocencia tiene abrigada la virtud y fortalecida contra los halagos del mundo, se enamoró de la penitencia, de suerte que se cerraba a tener penitencia.

(Quevedo)⁴⁴

Huelga decir que las cualidades físicas vinculadas a la juventud, reflejan la fuerza corporal. En cambio, se distingue al anciano por su sabiduría. Al leer unos versos de

⁴³Citado por AZAUSTRE, A. y CASAS, J. (1997): Manual...op. Cit. p.42.

⁴⁴QUEVEDO, F. (1966): "La vida de Tomás de Villanueva" en *Obras completas*. Prosa Madrid. Aguilar, vol. II. p.43.

era hermoso e muy blanco e mucho apuesto, e muy de peo e mucho ardido.

(historia troyana de AlfonsoXI)⁴³

Respecto al tópico del joven y a su propiedad física, podemos aducir el siguiente ejemplo de Quevedo que recurrió a ella al retratar la infancia de Tomás de Villanueva:

Pusieron cuidado sus padres en que aprendiese a leer y a escribir, y enviáronle a la escuela donde a su maestro ya los otros niños enseñó modestia y virtud; pues fueron tales sus veras y entereza y religión que sólo en el número se los años se conocía su edad, tenía por dijes de niño y por juguetes la imitación de los oficios divinos, haciendo altares, ordenando procesiones, haciendo púlpitas de la sillas, predicando con las costumbres la doctrina que aún no cabía en su lenguaje [...]. En esta edad, donde la inocencia tiene abrigada la virtud y fortalecida contra los halagos del mundo, se enamoró de la penitencia, de suerte que se cerraba a tener penitencia.

(Quevedo)⁴⁴

Huelga decir que las cualidades físicas vinculadas a la juventud, reflejan la fuerza corporal. En cambio, se distingue al anciano por su sabiduría. Al leer unos versos de

⁴³Citado por AZAUSTRE, A. y CASAS, J. (1997): *Manual...op. Cit.*, p.42.

⁴⁴QUEVEDO, F. (1966): "La vida de Tomás de Villanueva" en *Obras completas*. Prosa Madrid. Aguilar, vol. II. p.43.

al-Mutanabbi como representante de la literatura árabe en nuestro estudio, se ve como la fuerza reside primero en la mentalidad, y segundo, en el cuerpo.⁴⁵

4. Otros tópicos

4. 1. Tópicos tradicionales de tiempo: *ubi sunt?*

En este apartado se van considerar unos tópicos relacionados con el paso del tiempo, es decir, tópicos tradicionales en que la idea central da importancia en fugacidad del tiempo. Estos enfocan las distintas actitudes del individuo ante su incesante transcurrir hacia la muerte.

Un tipo de estos, lo encontramos en la interrogación retórica sobre el paradero de las glorias y esplendores humanos, borrados por el paso del tiempo. He aquí un ejemplo:

Pues dó los imperios e dó los poderes
reinos, rentas e los señoríos?
a dó los orgullos, las famas e bríos;
a dó las empresas, dó los traeres,
a dó las ciencias, a dó los saberes,
a dó los mestros de la poetría,

⁴⁵ الرأي قيل شجاعة تشجعان هو أول وهي النحل الثاني
فإذا هما اجتمعا نفس مرة بلغت من العنقاء كل مكان
شعر المتنبي - دراسة فنية - ص ٢٢٨.

a dó los rimares de gran maestría,
 a dó los cantares, a dó los tañeres?
 a dó los tesoros, vasallos, servientes:
 a dó los firmalles, piedra preciosas:
 a dó el aljófar, posadas costosas;
 a dó el algalia e aguas olientes;
 a dó paños de oro, cadenas luzientes;
 a dó los collares, las jarreteras;
 a dó peñas grises, a dó peñas veras,
 a dó las sonajes que van retinientes?
 (Ferrán Sánchez de Calavera)⁴⁶

Se puede considerar el siguiente fragmento de la canción de R. Caro en que se destaca la imagen de las ruinas del siglo XVII, que se asocia siempre con el tópico tradicional de tiempo:

Estos, Fabio, ay dolor!, que ves ahora
 campos de soledad, mustio collado,
 fueron un tiempo Itálica famosa.
 Aquí de Cipión la vencedora
 colonia fue. Por tierra derribado
 yace el temido honor de la espantosa
 muralla, y lastimosa
 reliquia es solamente.
 De su invencible gente
 sólo quedan memorias funerales,
 donde erraron ya sombras de alto ejemplo.

⁴⁶Citado por AZAUSTRE, A. y CASAS, J. (1997): *Manual...* op. cit., p. 62.

Este llano fue plaza; allí fue templo;
de todo apenas quedan las señales.
Del gimnasio y las termas regaladas
leves vuelan cenizas desdichadas;
las torres que desprecio el aire fueron
a su gran pesadumbre se rindieron.
Este despedazados anfiteatro,
ímpio honor de los dioses, cuya afrenta
publica el amarillo jaramago,
ya reducido a trágico teatro,
oh fábula del tiempo!, representa
cuánta fue su grandezâ y su estrago.
Cómo en el cerco vago
de su desierta arena
el gran pueblo no suena?
Dónde, pues fieras hay, está el desnudo
luchador? Dónde está el atleta fuerte?
todo desapareció: cambió la suerte
voces alegres en silencio mudo;
mas aun el tiempo da en estos despojos
espectáculos fieros a los ojos,
y miran tan confusos lo presente,
que voces de dolor el alma siente.
Aquí nació aquel rayo de la guerra,
gran padre de la patria, honor de España
pío, felice, triunfador Trajano,
ante quien muda se postró la tierra
que ve del sol la cuna, y la que baña

el mar también vencido gaditano...

(J.M. Blecua)⁴⁷

Encontraremos el mismo fenómeno en la literatura árabe, en "la qasida" un poema de al-Rundi (1204-1286) en que llora la pérdida de las grandes ciudades de Al-Andalus. Este poema se caracteriza por la repetición condante para afirmar la decadencia de las naciones ante el implacable paso de tiempo.⁴⁸

⁴⁷ BLECUA, J. M. (1991) *Poesía de la Edad de Oro, II*. Madrid. Castalia. pp. 148-149.

فلا يغر بطيب العيش إنسان	كُلُّ شَيْءٍ إِذَا مَا تَمَّ نَقْصَانُ
من سره زمن ساعته أزمان	هي الأمور كما شاهدتها دول
ولا يلوم على حال لها شأن	وهذه الدار لا تبقى على أحد
إذا نيت مشرفيات وخرصات	يمزق الدهر حتما كل سابعة
كان ابن ذى يزن والغمد غمدان	ويبتضى كل سيف للفناء ولو
وأين منهم أكاليل وتيجان	أين الملوك ذوو التيجان من يمن
وأين ما سأسه في الفرس ساسان	وأين ما شاده شداد في أرم
وأين عاد وشداد وقحطان	وأين ما حازه قارون من ذهب
حتى قضوا فكان القوم ما كانوا	أتى على الكثر أمر لا مرد له
كما حكى عن خيال الطيف وسنان	وصارا ما كان من ملك ومن ملك
وأم كسرى فما أراه إيوان	دار الزمان على دارا وقائله
يوما ولا ملك الدنيا سليمان	كانما الصعب لم يسهل له سبب
وللزمان مسرات وأحزان	فجانع الدهر أنواع منوعة
وما لما حل بالإسلام سلوان	وللحوادث سلوان يسهليا
هو له أحد وانهد ثهلان	دهى الجزيرة أمر لا عزاء له
حتى خلت منه أقطار وبلدان	أصابها العين في الإسلام فامتحننت
وأين شاطبة أم أين جيان	فاسأل بلنسية ما شأن مرسية
من عالم قد سما فيها له شأن	وأين قرطبة دار العلوم فكم
ونهرها العنب فيأض وملآن	وأين حمص وما تحويه من نزه
عسى البقاء إذا لم تبقى أركان	قواعد كن أركان البلاد فما

محمد رضوان الداية. أبو البقاء الرندي ص ص ١٣٤-١٤٠ بيروت ١٩٧٦.

4.2. Comparación

Entre muchos tópicos de cosa (*loci a re*) nos ocuparemos solamente de la comparación que se fundamenta en comparar un hecho que versa en el discurso con otro, en virtud de relaciones de semejanza u oposición. En que la semejanza girará sobre lo virtuoso o censurable si el discurso es moral, y lo hará sobre la intención del sentimiento o acción en textos de tema amoroso o religioso.

Respecto a este tópico podemos aducir el primer soneto de Garcilaso de la Vega donde hace una comparación de la vida humana a una senda que se recorre desde el nacimiento hasta la muerte:

Cuando me paro a contemplar mi estado
 Y a ver los pasos por dónde me han traído,
 Hallo, según por donde anduve perdido,
 Que a mayor mal pudiera haber llegado:
 Mas cuando del camino estoy olvidado,
 A tanto mal no sé por dónde he venido:
 Sé que me acabo, y más he yo sentido
 Ver acabar conmigo mi cuidado.
 Yo acabaré, que me entregué sin arte
 A quien sabrá perderme y acabarme
 Si quisiere, y aún sabrá quererlo:
 Que pues mi voluntad puede matarme,
 La suya, que no es tanto de mi parte,
 Pudiendo, qué hará sin hacerlo?
 (Garcilaso de la Vega)⁴⁹

⁴⁹VEGA, G. L. de la (1992): Poesías... op. Cit., p. 37.

Tomemos como muestra de la literatura árabe unos versos de al-Lawah el-Khurusy (1541-1599) dice que al acercarse a la casa de su amada, ve como de repente, su camello galopa hacia ella, donde aparecen sus banderas. Este hecho puede ser comparado con la visita a la Meca. Es más, añade el-Khurusy los sentimientos que le producen ante acercamiento: felicidad, bendición a quien viva a su lado, tristeza a los que no pueden verla. Especialmente, en la época de la peregrinación, sentimientos todos ellos aplican tanto al amado como al peregrino.⁵⁰

Otro paralelismo podemos encontrarlo en el hecho de que el poeta -amante viene a pedir el perdón de su amada, al igual se hace el peregrino ante la Kaaba. Y también en tipo de sentimientos que ambos sientan, por ejemplo: deseo, amor, esperanza, ardor, dolor, distancia, satisfacción, acercamiento, estabilidad, tranquilidad, llegada y soluciones.⁵¹

٥٠ مرفت مرووق السهم لى عيرابة هوجاء مأمون تسير عرتدس
حتى بدت أعلام تيلى قدست اسم الإلة وهم بها فتقدسوا
طوبى لمن أتقى العصى بركنها وبها سعى ومضى وخاب الأتعب
يا حيداك اليوم فهو مبارك يوما بة فاز السعيد الأكتيس
وفقى اللهم حج البيت واق بل ماسعيت وما عثية نؤسس
المرأة فى الشعر العربى -قضايا أدبية ونقدية- ص: ٧٤.

٥١ تمنيت أن ألقاها على البعد ساعة فصرت قريبا ثم آى قريب
وكنت مجيبا فى الدعاء قبل مولدى إلى وصلها فى الله أى مجيب
و ماغى إ لا بقاع نجبية طليفة محباها لكل نجيب
إذا خوطبت كان الثواب خطابها وما خطب إ لا لكل خطيب
طلبت الرضا منها بها متوسلا إ الله أرجو أن تحظ ذنوبى
وقلت إلهى إ ننى متوسل بلينى عسى يعفو ويغفر جوبى
نفسه ٧٧.

Como hemos visto a lo largo del trabajo, los tópicos tanto en la literatura árabe como en la española, constituyen una especie de "conjuntos", de los que se han servido y sirven, los literatos para argumentar de manera firme y razonable, sus escritos. Es decir, estos tópicos han funcionado y funcionan a modo de archivo de argumentos fundamentales o útiles, al servicio de la *inventio* del orador.

Bibliografía

1) En español.

A) Textos

1. BLECUA, J.M. (1991): *Poesía de Edad de Oro*, II, Madrid, Castalia.
2. DIEZ BORQUE, J. M. (1977): *Antología de la Literatura Española*, vol. I, Edad Media, Madrid, Guadiana de Publicaciones.
3. LAZARILLO DE TORMES, (1938): ed. Angel González Palencia, Zaragoza, Ebro.
4. QUEVEDO, F. de (1966): "Vida de Tomás de Villanueva", en *Obras completas*. Prosa, vol. II, Madrid, Aguilar.
5. VEGA, G. L. de la (1992): *Poesías castellanas completas*. Madrid, Castalia.

B) Estudios

1. ARISTÓTELES, (1992): *Tratado de la Lógica*. Madrid, Gredos.
2. AZAUSTRE, A. y CASAS, A. (1997): *Manual de retórica española*, Barcelona, Ariel.
3. CURTIUS, E. T. (1948): *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*, Berna, A. Francke. Trd. M. Frenk y A. Altatorre, *Literatura europea y Edad Media latina*., México, FCE.
4. GUERRERO, J. H. y TEJERA, M. (1994): *Historia breve de la retórica*. Madrid, Síntesis.
5. MORTARA GARAVELLI, B. (1991): *Manual de retórica*. Madrid, Cátedra.

6. MURPHY, J. J. (1983): *Synoptic History of Classical Rhetoric*. Trad. de A. R. Bocanegra, *Sinopsis Histórica de la Retórica Clásica*. Madrid, Gredos,
- (1981) *Rhetoric in the Middle Ages*, Berkeley-Los Angeles, University of California Press. Trad.cast. *La Retórica en la Edad Media*, México, Fondo de Cultura Económica, 1986.
7. PENTIMALLI de Varela, R. M. (1985): *La literatura árabe*, Buenos Aires, Losada.
8. PERELMAN, Ch. Y OLBRECHTS-TYTECA, L. (1958): *Traité de l'argumentation (La nouvelle rhétorique)*, Paris, PUF. Trad. esp. *Tratado de la argumentación, La nueva retórica*, Madrid, Gredos.
9. QUINTILIANO, (1963): *Institutio oratoria*, ed. Bilingüe latín-inglés de H. E. Butler, Londres, Cambridge, William Heineman, Harvard University Press.
10. VEI HWEG, T. (1964): *Tópica y jurisprudencia*, Madrid, Taurus.
11. ZUMTHOR, P. (1971): "Topique et tradition" en *Poétique*, 7, Paris, Seuil..

2. En árabe

مصطفى أبو العلا:

شعر المتنبي دراسة فنية- ط نيضة الشرق القاهرة (1986)
-المرأة في الشعر العربي قضايا أدبية ونقدية- ط دار حراء المنيا
(2002)

- محمد بن دانيال الموصل حياته وشعره - ط دار حراء للطباعة والنشر
المنيا (١٩٨٠)
- محمد حلمي محمد خضر:
الرياض الندية في الخطب المنبرية - ط جده السعودية (١٩٨٥)
- محمد رضوان الداية:
ابو البقاء الرندي - بيروت (١٩٧٦)